

RU

## Наиболее частотные переводческие трансформации при переводе ономастических реалий (на примере романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере)

Рохлина А. И.

**Аннотация.** Цель нашего исследования связана с решением проблемы выбора переводческих трансформаций, используемых при передаче имен собственных с английского на русский язык, с учетом влияния мировоззрения переводчика в художественных произведениях жанра фэнтези. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на материале фантастической прозы Дж. К. Роулинг выявлены наиболее частотные переводческие трансформации при переводе ономастических реалий. Особое внимание уделяется передаче реалий с английского на русский язык, которая вызывает трудности у переводчиков ввиду наличия сложного заложенного писательницей смысла, а в некоторых случаях и особой внешней формы. В данном исследовании проводится анализ используемых переводческих трансформаций и закономерности их выбора с учетом влияния мировоззрения переводчика. Результаты научного исследования показали, что основными способами передачи реалий в цикле романов являются транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалькирование, разновидности приближенного перевода – описательный перевод, функциональный аналог, создание семантического неологизма, замена понятием со сходной функцией и метод компенсации с расширением значения исходной реалии.

EN

## The most frequent translation transformations in the rendering of onomastic realia (by the example of J. K. Rowling's Harry Potter novels)

Rokhlina A. I.

**Abstract.** The aim of the research is to solve the problem of choosing translation transformations used in the rendering of proper names from English into Russian, taking into account the influence of the translator's worldview in fiction works of the fantasy genre. The study is original in that it is the first to identify the most frequent translation transformations in the rendering of onomastic realia on the basis of J. K. Rowling's fantasy prose. Particular attention is paid to the rendering of realia from English into Russian, which causes difficulties for translators due to the presence of the writer's intended complex meaning and in some cases a special external form. This study analyses the translation transformations used and the patterns of their choice, taking into account the influence of the translator's worldview. The results of the study have shown that the main ways of rendering realia in the novel cycle are transcription, transliteration, calquing, semi-calquing, varieties of approximate translation – descriptive translation, functional analogue, creation of a semantic neologism, replacement with a similarly functioning notion and compensation with the generalisation of the meaning of the original realia.

### Введение

Актуальность данной темы исследования обусловлена тем, что при передаче ономастических реалий с английского на русский язык переводчик неизбежно оказывается перед выбором – сохранить внутреннюю форму имени, передав его значение, или же внешнюю, отразив при этом весь колорит произведения. Соответственно, ему необходимы некие рекомендации, которые помогли бы сохранить определенный баланс при переводе. Следующим фактором, который обуславливает актуальность данной проблемы, является наличие разногласий между русскими переводчиками романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере относительно функционирования реалий в произведениях и стратегий их перевода.

Задачи нашего исследования состоят в изучении и описании лингвокультурологических и прагматических особенностей ономастических реалий, а также в анализе закономерностей выбора переводческих трансформаций, используемых при передаче имен собственных с английского на русский язык (на материале серии романов Джоан Роулинг о Гарри Поттере («Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и Тайная комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок огня», «Гарри Поттер и Орден Феникса», «Гарри Поттер и Принц-полукровка», «Гарри Поттер и Дары Смерти») и их переводов на русский язык), с учетом влияния мировоззрения переводчика в художественных произведениях жанра фэнтези.

Методы исследования обусловлены целями и задачами работы, спецификой объекта и языкового материала. В работе использована следующая комплексная методика: метод сплошной выборки, сравнительный и описательный методы, метод компонентного, словообразовательного, этимологического и количественного анализа, а также метод семантической интерпретации, метод контекстуального анализа и метод спецификации и идентификации.

При помощи метода сплошной выборки нам удалось определить, что наиболее популярными приемами перевода ономастических реалий в романах о Гарри Поттере являются транскрипция и транслитерация (413 примеров), поскольку к ним прибегают при переводе антропонимов, которые составляют наибольшую группу ономастикона романов. Для передачи таких видов онимов, как топонимы, зоонимы, эргонимы, хрематонимы, порейонимы и названия зелий, чаще всего используют функциональный аналог (103 примера), метод калькирования и полукалькирования как основной способ сохранения содержания (180 примеров). Когда переводчикам было необходимо сохранить не только план содержания, но и когнитивный эффект, например при переводе прагматонимов, они прибегали к приблизительному, описательному переводу (33 примера) и создавали семантический неологизм (22 примера). Для того чтобы сделать реалии-меры и названия праздников, свойственные только волшебному миру, наиболее понятными для читателей, переводчики использовали замену понятием со сходной функцией (5 примеров) и компенсацию с расширением значения (20 примеров).

Материалом исследования послужили серия романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере и их переводы на русский язык, выполненные И. Оранским, М. Литвиновой и М. Спивак:

- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: роман / пер. с англ. И. В. Оранского. М.: Росмэн-Издат, 2001.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната: роман / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня: роман / пер. с англ. М. Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2002.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / пер. М. Спивак. М.: Махаон, 2015.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана / пер. М. Спивак. М.: Махаон, 2015.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / пер. М. Спивак. М.: Махаон, 2015.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / пер. М. Спивак. М.: Махаон, 2015.
- Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка / пер. М. Спивак. М.: Махаон, 2015.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 1997.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. L.: Bloomsbury, 1998.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 2000.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. L.: Bloomsbury, 2000.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Order of Phoenix. N. Y.: Arthur A. Levine Books, 2003.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. N. Y.: Arthur A. Levine Books, 2005.
- Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. N. Y.: Arthur A. Levine Books, 2007.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены проблеме перевода реалий (Влахов, Флорин, 2012), определению функций имен собственных (Бондалетов, 2016), вариативности переводов на русский язык имен собственных (Сафронова, 2016).

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть применены переводчиками, столкнувшимися с трудностями передачи ономастического корпуса произведений жанра фэнтези. Материалы работы могут использоваться при чтении лекций и проведении практических занятий по дисциплинам «Теория перевода», «Практика перевода», «Перевод литературной ономастики», «Введение в языкознание», «Английская ономастика» и др., а также для самостоятельных исследований в курсовых и выпускных квалификационных работах.

## Обсуждение и результаты

Реалии в большинстве случаев считаются непереводаемыми, поскольку основными способами их передачи на русский язык являются транслитерация и транскрипция. Однако романы Джоан Роулинг представляют интерес для исследования с точки зрения ономастики и переводоведения благодаря своему стилистическому многообразию (Гоголева, 2010, с. 66). При создании имен собственных и названий Роулинг использует такие приемы, как тавтограммы (*Weasleys' Wizard Wheezes*), анаграммы (*Tom Marvolo Riddle – I am Lord Voldemort*),

акронимы (*S.P.E.W.*), каламбуры (*Whomping Willow*), аллюзии на античные мифы и произведения мировой художественной культуры, а также неологизмы и различные стилистические приемы. Передача подобной лексики только лишь транскрибированием без элементов авторского стиля не представляется возможным.

Имена и названия, имеющие двойной или даже тройной смысл, вызывающие подсознательные ассоциации, – это немаловажная составляющая книг Джоан Роулинг. Неподготовленный читатель сталкивается с трудностями, пытаясь различить стилистические оттенки имен или интерпретировать говорящие имена, не обладая фоновыми знаниями. В связи с этим для осуществления грамотного перевода переводчикам необходимо ознакомиться с историей создания серии романов, с биографией писательницы, изучить этимологию имен собственных и определить роль каждого персонажа (Головина, 2012, с. 92).

При переводе имен собственных переводчик сталкивается с двумя основными трудностями: передача заложенного писательницей в имени смысла и передача особой внешней формы онима, обладающей определенным значением. Первая трудность заключается в частом использовании автором имен собственных, которые он создал. Данные онимы достаточно сложны для передачи на русский язык, поскольку не имеют соответствий в русском ономастиконе, обладают скрытым смыслом или содержат ссылки на английскую культуру и историю. Вторая трудность обусловлена тем, что некоторые имена собственные помимо заложенного в них значения обладают особой внешней формой (*Severus Snape, Salazar Slytherin, Dedalus Diggle*). При создании ономастикона романа Дж. Роулинг активно использует такой фонетический прием, как аллитерация. Наличие аллитерации (повторяющихся согласных) в именах собственных, наделенных определенным значением, можно считать отличительной авторской чертой, которая должна быть сохранена при переводе (Калинкин, 2017, с. 75).

Для формирования понимания того, к каким переводческим трансформациям прибегали при передаче ономастикона романов, был проведен сопоставительно-сравнительный анализ традиционного и книжного переводов (Горбаневский, 1988, с. 45). Анализ теоретических источников показал, что существует немалое количество приемов и способов перевода реалий романов о Гарри Поттере с английского на русский язык:

### 1. Транскрипция

Является одной из основных переводческих трансформаций, используемой переводчиками для передачи звукового облика ономастических реалий. Однако такой метод передачи онимов не всегда раскрывает их смысловое значение. Подробнее см. Табл. 1.

**Таблица 1.** Примеры перевода ономастических реалий методом транскрипции

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Cedric Diggory	Седрик Диггори	Седрик Диггори
Draco Malfoy	Драко Малфой	Драко Малфой
Parvati Patil	Парвати Патил	Парвати Патил

### 2. Транслитерация

Также один из наиболее часто употребляемых методов перевода имен собственных, используемый для передачи буквенного облика онимов. Данный прием сохраняет при переводе особую внешнюю форму, но смысловая составляющая может претерпеть искажение. Подробнее см. Табл. 2.

**Таблица 2.** Примеры перевода ономастических реалий методом транслитерации

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Cornelius Fudge	Корнелий	Корнелиус Фадж
Lucius Malfoy	Люций	Люциус Малфой
Gabrielle Delacour	Габриэль Делакур	Габриэль Делакёр

Транскрипция и транслитерация – наиболее часто употребляемые переводческие трансформации, которые в основном используются при переводе антропонимов, особенно при передаче имен латинского происхождения. Такие приемы перевода сохраняют свойственный жанру колорит.

### 3. Калькирование/полукалькирование

Такая переводческая трансформация позволяет подчеркнуть и сохранить характерные черты, заложенные автором в онимах, а также его отношение к тому или иному персонажу (Волкова, 2006, с. 56). Подробнее см. Табл. 3.

**Таблица 3.** Примеры перевода ономастических реалий методом кальки/полукальки

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
The Fat Friar	Толстый Фриар	Толстый Монарх
The Great Humberto	Великий Гумберто	Великий Умберто
Wendelin the Weird	Вздорная Венделин	Венделина Странная

Стоит отметить, что для передачи прозвищ и зоонимов, библионимов, гемеронимов, а также некоторых эргонимов переводчики чаще пользовались приемами калькирования и полукалькирования, чтобы передать

их смысловое содержание. Такие виды ономов как хремотонимы, порейонимы, а также названия волшебных зелий, переводятся с помощью кальки.

#### 4. Приблизительный/описательный перевод / функциональный аналог

Данный способ переводчики использовали в случае отсутствия эквивалентов и аналогов в русском языке. Прибегая к данному приему, переводчикам удавалось сохранить при переводе игру слов, колорит самоорганизации волшебного мира, а также вызвать реакцию у читателей перевода, сходную с реакцией читателей оригинала. Подробнее см. Табл. 4.

**Таблица 4.** Примеры перевода ономастических реалий методом приблизительного перевода

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Whomping Willow	Гремучая ива	Дракучая ива
Hiccup Sweets	Икотные сладости	Икотные конфеты
Accidental Magic Reversal Squad	Отдел аварийного волшебного обращения	Группа аннулирования случайного волшебства
Broomstick Servicing Kit	Набор по уходу за метлой	Набор по уходу за метлой
Toothflossing Stringmints	Мятные нитки для чистки зубов	Мятные нитки для чистки зубов
Nose-Biting Teacup	Кружки, кусающие за нос	Кружки, кусающие за нос

При передаче эргонимов, фитонимов, библионимов и гемеронимов наиболее предпочитаемым русскими переводчиками способом передачи является функциональный аналог. Авторские неологизмы и игра слов также переводятся при помощи функциональных аналогов и семантических неологизмов. Одним из частых способов перевода прагматонимов являлся описательный перевод.

#### 5. Создание семантического неологизма

Данный прием перевода используется, когда переводчик предпочитает передать заложенный автором смысл и иронию, если она имеет место. Может привести к образованию нового оригинального термина, который будет иметь гораздо больший семантический объем. Также данный прием можно рассматривать как способ переводческой компенсации, позволяющий сохранить баланс между оригинальным имитворчеством и переводом. Подробнее см. Табл. 5.

**Таблица 5.** Примеры перевода ономастических реалий путем создания семантического неологизма

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Prongs	Сохатый	Сохатый
Seeker	Ловец	Ловец
Hinkypunk	Болотняник	Болотный фонарик
Neville Longbottom	Невилл Лонгботтом	Невилл Долгопупс
Sleeping Draught	Глоток сна	Снотворное
Gillywater	Фруктовый лимонад	Минеральная вода

#### 6. Замена понятием в контексте целевого языка со сходной функцией

Этот метод был применен только в тех случаях, когда слова, используемые Дж. Роулинг, имели свой эквивалент в русском языке. Подробнее см. Табл. 6.

**Таблица 6.** Примеры перевода ономастических реалий путем замены

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Wand	Волшебная палочка	Волшебная палочка
Divination	Прорицание	Прорицание
Intermediate transfiguration	Руководство по преобразованию для продолжающих	Превращения для продолжающих

#### 7. Компенсация с расширением значения исходного онима

Передача данного ономастикона при помощи другой стратегии была бы неполной и не совсем передавала бы черты данного предмета. Подробнее см. Табл. 7.

**Таблица 7.** Примеры перевода ономастических реалий методом компенсации

Оригинал	Традиционный перевод	Книжный перевод
Floo Powder	Дымолетный порошок	Летучий порох
Boxing Day	День рождественских подарков	Второй день рождества
Mrs. Skower	Универсальный магический очиститель миссис Скауэр	Универсальный магический пятновыводитель миссис Чистикс

Можно отметить некую тенденцию, когда имя собственное из романов выполняет помимо основных функций – номинативной, семантической, дидактической, коннотативной – также и социальную функцию,

то оно может переводиться как с помощью транскрипции или транслитерации, так и с помощью калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма. Транслитерация или транскрипция используется в тех случаях, когда имя собственное является заимствованным из какого-либо источника – реального антропонимикона, мифологии, астрономии. Калькирование, полукалькирование или создание семантического неологизма используется в тех случаях, когда имя собственное придумано автором и обладает заложенным в нем смыслом (Капкова, 2004, с. 83). Когда имя собственное из романов помимо основных функций выполняет экспрессивную функцию, оно переводится с помощью калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма.

На основе проведенного исследования эмпирического корпуса произведений нам удалось классифицировать группы ономастических реалий и способы их перевода (см. Табл. 8).

**Таблица 8.** Примеры ономастических реалий и их основных способов перевода

Виды онимов	Наиболее частотные способы перевода на русский язык	Оригинал	Перевод
Антропонимы	транскрипция	Goyle, Bathilda Bagshot	Гойл, Батильда Бэгшот
	транслитерация	Gregory	Грегори
Прозвища/ зоонимы	калькирование	Fat Lady	Толстуха / Полная Дама
	функциональный аналог	Elfric the Eager	Элфрик Нетерпеливый
Авторские топонимы	калькирование	Magnolia Crescent, Fever Fudge, Skiving Snackboxes	Улица Магнолий, Гриппозная галета, Забастовочные завтраки
Эргонимы Хремотонимы Библионимы Гемеронимы Порейонимы	калькирование/ полукалькирование	Dark Force Defense League, Order of Phoenix	Лига защиты от темных сил, Орден Феникса
	функциональный аналог	Inquisitorial Squad, Broom Regulatory Control	Инспекционная дружина, Сектор контроля за метлами
Прагматонимы	описательный перевод	Patented Daydream Charms, Frog Spawn Soap	Патентованные чары-грезы наяву, Мыло из жабьей икры
	создание семантического неологизма	Nosebleed Nougat	Кровопротитная конфета
Реалии-деньги	транскрипция	Galleon, Sickle, Knut	Галлеон, Сикль, Кнут
Реалии-меры	замена	Ounces, pounds, stones, inches, feet, miles	Граммы, килограммы, сантиметры, километры
Названия праздников	компенсация	Start-of-Term Feast, Boxing Day	Пир в честь начала учебного года, День рождественских подарков

Обобщая вышесказанное, мы можем прийти к следующему: такие виды онимов, как антропонимы, зоонимы, топонимы, эргонимы, которые выполняют семантическую, дидактическую, коннотативную и социальную функции, как правило, переводятся на русский язык с помощью транскрипции, транслитерации, кальки и полукальки, создания семантического неологизма. В то время как другие виды онимов (гемеронимы, порейонимы, прагматонимы), выполняющие помимо основных функций и экспрессивную, в основном передаются путем приблизительного перевода и создания семантического неологизма (Сапожникова, 2015). Стоит отметить, что при использовании метода транскрипции и транслитерации переводчикам удастся сохранить колорит произведения, но при этом искажается авторская идея. И, наоборот, при передаче имен собственных калькированием, полукалькированием, приблизительным переводом и созданием семантического неологизма сохраняется заложенный в реалии автором смысл, но утрачивается художественный образ повествования.

## Заключение

Таким образом, мы провели анализ различных стратегий и способов перевода ономастических реалий. На основе собранного материала удалось создать диаграмму, которая наглядно представляет, какие переводческие трансформации используются чаще всего для передачи ономастикона серии романов о Гарри Поттере (см. Рис. 1).

На основе проведенного компонентного и сопоставительного анализа можно сделать вывод о том, что имена собственные в романах Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере играют значительную роль. В процессе анализа были выявлены закономерности выбора переводческих трансформаций (см. Рис. 1), используемых при передаче имен собственных с английского на русский язык, с учетом влияния мировоззрения переводчика в художественных произведениях жанра фэнтези. В ходе исследования было выявлено, что в качестве основных приемов перевода ономастических реалий переводчики использовали методы транслитерации, транскрипции, калькирования и полукалькирования, замены и компенсации, прибегали к различным видам приблизительного перевода, создавали семантический неологизм (Виноградов, 2006, с. 56).

Перспективы дальнейшего исследования предопределяются возможностью комплексного и сопоставительного изучения имен собственных на материале художественных текстов авторов-фантастов, которые многогранно отразили нереальный мир (например, проза Стивена Кинга и Рэя Брэдбери).

### Частота употребления переводческих трансформаций в процентах



Рисунок 1. Частота употребления переводческих трансформаций при переводе ономастических реалий романов о Гарри Поттере

### Источники | References

1. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. М.: ЛИБРОКОМ, 2016.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2006.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2012.
4. Волкодав Т. В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки. Краснодар, 2006.
5. Гоголева О. В. Ономастический классификатор в англоязычном описании англоязычной культуры: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2010.
6. Головина Л. С. Русская ономастика в лингвокультурологической репрезентации для иноязычного адресата: монография. Псков: Изд-во Псковского государственного университета, 2012.
7. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе: филологические этюды. М.: Изд-во Университета дружбы народов, 1988.
8. Калинин В. М. Собственные имена в языке писателя как инструмент изучения оноимогенеза и проблема оноимогенеза // Ономастика Поволжья: мат. XVI междунар. науч. конф., посвящ. 50-летию юбилею первой Поволжской ономастической конференции и памяти ее организатора В. П. Никонова / под ред. С. В. Рябушкиной. Ульяновск: Изд-во Ульяновского государственного педагогического университета им. И. Н. Ульянова, 2017.
9. Капкова С. Ю. О характере ошибок в переводах книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 2.
10. Сапожникова Л. М. Функционально-семантическая классификация имен собственных // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. № 2.

### Информация об авторах | Author information



Рохлина Арина Игоревна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону



Rokhlina Arina Igorevna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Southern Federal University, Rostov-on-Don

<sup>1</sup> arina81@mail.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.05.2023; опубликовано online (published online): 22.08.2023.

**Ключевые слова (keywords):** способы перевода; переводческие трансформации; ономастические реалии; Дж. К. Роулинг; translation techniques; translation transformations; onomastic realia; J. K. Rowling.